



**FRAMEWORK COLLABORATION  
AGREEMENT  
BETWEEN**

**NATIONAL UNIVERSITY OF ASUNCIÓN  
(UNA) PARAGUAY**

**AND**

**UNIVERSIDAD ANDRÉS BELLO  
(UNAB) CHILE**

**Between**

Universidad Andrés Bello, hereafter referred as "UNAB", represented by its Rector, Mr. Julio Castro Sepúlveda, ID number 5.598.366-6, and its Academic Vice-rector, Mr. Nicolás Bronfman Cáceres, ID number 12.797.221-4, both with legal address in Avda. República N°252, Santiago de Chile.

And Universidad Nacional de Asunción, hereafter referred to as "UNA", represented by Prof. Dra. Zully Vera de Molinas, acting as Rector, with legal address in Avda. España casi Washington N° 1098, de la Ciudad de Asunción, Paraguay.

Both parties acknowledge each other's sufficient legal capacity to enter into this agreement, and hereby declare that:

**1. OBJECT**

This agreement aims to establish a framework of collaboration between the parties to jointly undertake programs and activities of academic exchange and cooperation in all fields of common interest for both Universities.

**2. AREAS OF CO-OPERATION**

In those fields acceptable to both parties, the following forms cooperation shall be promoted:

**CONVENIO MARCO DE  
COLABORACIÓN  
ENTRE**

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
ASUNCION (UNA) PARAGUAY**

**Y**

**UNIVERSIDAD ANDRÉS BELLO  
(UNAB) CHILE**

**Reunidos**

La Universidad Andrés Bello, en adelante "UNAB", representada por su Rector, Sr. Julio Castro Sepúlveda, Rut 5.598.366-6 y su Vicerrector Académico, Sr. Nicolás Bronfman Cáceres, Rut 12.797.221-4, ambos con domicilio legal en Avda. República N°252, Santiago de Chile.

Y la Universidad Nacional de Asunción, en adelante "UNA", representado por la Prof. Dra. Zully Vera de Molinas en su calidad de Rectora, con domicilio legal en la Avda. España casi Washington N° 1098, de la Ciudad de Asunción, Paraguay.

Ambas partes reconocen la capacidad legal suficiente del otro para entrar en este acuerdo, y declaran lo siguiente:

**1. OBJETO**

El objetivo del presente convenio es establecer un marco de colaboración para el desarrollo en conjunto de programas y actividades de intercambio y cooperación académica en todos los campos de interés común entre ambas Universidades.

**2. ÁREAS DE COOPERACIÓN**

En aquellos campos que sean aceptables para ambas partes, serán promovidas las



Universidad  
Andrés Bello

- 2.a Student visits and exchanges for periods of study and research.
- 2.b Visits or exchanges of faculty members and researchers in order to carry out research, teaching or meetings.
- 2.c Exchange of information and academic resources.
- 2.d Joint research activities
- 2.e Short programs, Seminars, Congresses and other joint projects.

### 3. FINANCIAL ARRANGEMENTS

Both parties acknowledge that all financial arrangements, that is, any agreement under which one party pays or undertakes to pay a sum to the other for any reason related to the exchange, should be negotiated in each case and will depend on the availability of funds in each case.

### 4. IMPLEMENTATION

In order to accomplish the object of this agreement, the parties involved hereby undertake to sign specific agreements to develop joint academic programs and activities. These Specific agreements shall be annexed to this framework agreement.

### 5. COORDINATION

In order to fulfill the purpose of this agreement, both universities will designate coordinators. They shall prepare a program of activities and ensure that all objectives are accomplished. In UNAB's case, the representatives will be the International Office. In the case of UNA, the Directorate of International Relations-Directorate-General for Postgraduate and International Relations.

### 6. VALIDITY

siguientes formas de cooperación:

- 2.a Visitas de estudiantes e intercambios por periodos de estudio e investigación.
- 2.b Visitas o intercambios de docentes e investigadores con el fin de llevar a cabo investigación, docencia o reuniones.
- 2.c Intercambio de información y material académico.
- 2.d Actividades de investigación conjunta.
- 2.e Programas Intensivos, Seminarios, Congresos y otros proyectos en conjunto.

### 3. ACUERDOS FINANCIEROS

Ambas partes reconocen que todos los acuerdos financieros, es decir, cualquier acuerdo en virtud del cual una parte paga o se compromete a pagar una suma a la otra, por cualquier motivo relacionado con el intercambio, deben ser negociados en cada caso y dependerá de la disponibilidad de fondos en cada caso.

### 4. EJECUCIÓN

Para alcanzar el objetivo de este convenio, las partes involucradas se comprometen a firmar convenios específicos para desarrollar programas y actividades académicas en conjunto. Estos acuerdos específicos se adjuntan como anexos al convenio marco.

### 5. COORDINACIÓN

Con el fin de cumplir el propósito de este acuerdo, ambas universidades designarán sus respectivos coordinadores. Ellos deben preparar un programa de actividades y corroborar que los objetivos se lleven a cabo. En el caso de UNAB, los representantes será la Dirección General de Relaciones Internacionales. En el caso de la UNA, la Dirección de Relaciones Internacionales-Dirección General de Postgrado y Relaciones Internacionales.

### 6. VIGENCIA



Universidad  
Andrés Bello

This agreement will be valid for five (5) years. It will initiate upon signature of both parties. Once it expires, it can be renewed automatically by mutual consent of the parties.

It shall be terminated by any of the parties prior written notification to the other part with a minimum of six months in advance before the termination date.

In any case, the termination of the Framework Agreement will not imply the termination of any Specific Agreements in force in the case of any active activities or obligations in place.

#### **7. CONFIDENTIALITY AND INTELLECTUAL PROPERTY**

7.1 Regarding intellectual property, both parties agree to mutually recognize the rights each one has over patents, business plans, industrial designs and copyrights, and agree to keep them in force for the execution of the purpose of this agreement.

7.2 Likewise, both parties agree that intellectual property rights resulting from this current agreement will belong to the party that has produced them or both parties in proportion to their contributions, if applicable.

7.3 The parties agree not to use the personal information of students or faculty, or the counterpart's name, logos, emblems, and trademarks for purposes not relevant to the conduct of the activities covered by this agreement and without their prior written consent.

#### **8. SETTLEMENT OF DISPUTES**

Este acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años. Se iniciará tras la firma de ambas partes. Una vez su vencimiento, puede ser renovado automáticamente por mutuo acuerdo de las partes.

Se dará por terminado por cualquiera de las partes previo aviso por escrito a la otra parte con un mínimo de seis meses de antelación antes de la fecha de terminación.

En cualquier caso, la terminación del Acuerdo marco no implicará la cancelación de cualesquiera acuerdos específicos en vigor en el caso de actividades de activos u obligaciones en su lugar.

#### **7. CONFIDENCIALIDAD Y PROPIEDAD INTELECTUAL**

7.1 En cuanto a la propiedad intelectual, ambas partes están de acuerdo en reconocer mutuamente los derechos que cada uno tiene sobre las patentes, planes de negocio, diseños industriales y derechos de autor, y declaran estar de acuerdo en mantenerlos en vigor para la ejecución del objeto de este convenio.

7.2 Asimismo, ambas partes están de acuerdo en que los derechos de propiedad intelectual resultantes de este convenio actual pertenecerán a la parte que ellos o ambas partes en proporción a sus contribuciones de lo producido, si es que aplica.

7.3 Las partes se comprometen a no usar los datos personales de los estudiantes, docentes, el nombre institucional, logotipos, emblemas, y marcas registradas de la contraparte para fines no relevantes al desarrollo de las actividades comprendidas en este convenio y sin su consentimiento previo y por escrito.

#### **8. RESOLUCIÓN DE DIFERENCIAS**



<p>Any dispute, conflict of interest or problems arising from the application or interpretation of this current framework agreement shall be resolved in the first instance by the coordinators mentioned in article 5 of this agreement and secondly by the respective designees by mutual agreement.</p>	<p>Toda controversia, conflicto de intereses o problemas derivados de la aplicación o interpretación del presente acuerdo marco actual será resuelta en primera instancia por los coordinadores mencionados en el artículo 5 de este convenio y en segundo lugar por los respectivos designados de común acuerdo.</p>
--	---

Universidad Nacional de Asunción

Universidad Andrés Bello

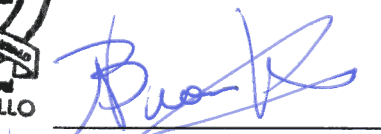
Universidad Andrés Bello



*[Signature]*  
 Prof. Dra. Zully Vera de Molinas  
 Rectora  
 Date: 15-08-2019



*[Signature]*  
 Julio Castro Sepúlveda  
 Rector  
 Fecha: 15-08-2019



*[Signature]*  
 Nicolás Bronfman Cáceres  
 Vicerrector Académico  
 Fecha: 15-08-2019

